

Inhaltsverzeichnis

Siglenverzeichnis	vii
Anmerkungen zur Terminologie	ix
Erster Teil: Setting the Stage	
I Einleitung	1
1 Warum Shakespeare?	1
2 Encodieren und Decodieren – Fragestellung und Ziel der Untersuchung	4
II Begriffsbestimmungen	11
1 Produktive Auseinandersetzung	11
2 Südafrikanischer Shakespeare oder Shakespeare in Südafrika?	13
III Theoretische Zugänge, historische und sozio-politische Hintergründe	17
1 Zur Postkolonialität Südafrikas	17
2 Hybridität	24
3 Identität	28
4 Authentizität	35
5 Shakespeare in (Süd-)Afrika – Hintergründe und Implikationen	39
5.1 Exkurs: Shakespeare in Afrika	40
5.2 Shakespeare in Südafrika	44
5.2.1 Shakespeare als Bildungsgut	45
5.2.2 Shakespeare als Text und Intertext – Adaption, Bearbeitung, Übersetzung	48
5.2.3 Shakespeare auf der südafrikanischen Bühne	56
IV Analysewerkzeuge	67
1 Der semiotisch orientierte Ansatz	67
2 Intertextualität	72
2.1 Adaption	73
2.2 Weitere Formen der Intertextualität	76
V Das Forschungsfeld	79

Zweiter Teil: Analysen

VI Welcome Msomis <i>uMabatha</i> (1971) – Konstruktionen kultureller Identität	87
1 Strategien transkultureller Adaption in <i>uMabatha</i>	90
1.1 Intertexte	90
1.2 Praktiken und Gegenstände.....	95
1.3 Die Ebene der Sprache.....	98
1.4 Weltanschauungen	106
1.5 Orale Kultur und evozierte Oralität	115
2 Zwischen Exotismus und <i>Empowerment</i> – Identitäten auf dem globalen Marktplatz	120
3 <i>uMabatha</i> im Jahr 2018 – Mandelas <i>Macbeth</i>	126
VII „Martyr’d Signs“ – Gregory Dorans und Antony Shers <i>Titus Andronicus</i> (1995)	131
1 Die Zeichen der Inszenierung – Analysekatgorien	135
2 Inszenierungsanalyse	136
2.1 Zeichen außerhalb der Figurenebene	136
2.2 Zeichen der Figurenebene.....	139
2.2.1 Die Andronici	142
2.2.2 Bassianus.....	150
2.2.3 Saturninus.....	151
2.2.4 Die Goten	151
2.2.5 Aaron.....	157
3 Thematische Kontextualisierung.....	162
3.1 Gewalt	162
3.2 Trauma	166
3.3 Versöhnung.....	170
4 Der Johannesburger <i>Titus</i> – Probleme und Chancen	175
VIII „This island’s mine.“ – Matthew Hahns <i>The Robben Island Shakespeare</i> (2017)	193
1 Robben Island als symbolischer Ort	194
2 Shakespeare auf Robben Island	199
2.1 Shakespeares Werk und die ‚University of Robben Island‘	199
2.2 Das Artefakt ‚Robben Island Shakespeare‘	202

3 Ort, Objekt und Mythos – The Robben Island Shakespeare.....	205
4 Textanalyse.....	208
Prolog	208
2. Szene: Vom Buch zur ‚bible‘	212
4. Szene: Hamlet in Isolationshaft	212
6. Szene: Die ‚University of Robben Island‘	215
7. Szene: Generationenkonflikte	228
8. Szene: Die ‚Robben Island Bible‘ als Repositorium der Erinnerung	232
9. Szene: ‚Unsung Heroes‘	241
10. Szene: Südafrika heute – Machtmissbrauch und Führungsethik....	246
5 Robben Islands Shakespeare – (Re-)Kontextualisierung und Aneignung	253
IX Schlussbetrachtungen	263
Anhang	273
Bibliografie.....	275